

Tlf.:

Tilbage til Kenya

Mange har spurgt os, om vi ikke snart rejser tilbage til Kenya. Jo, det gør vi. Flybilletterne er bestilt med afgang den 4. august kl. 17.15 fra Billund og ankomst i Nairobi næste morgen kl. 6.20.

Vi skal tilbage til vores gamle lejlighed, som heldigvis har været fremlejet en stor del af tiden. På den måde får vi noget af huslejen ind igen. Vi betaler godt 3000 kr. om måneden i husleje i Nairobi, men dér er der naturligvis ingen boligstøtte, sådan som vi har nydt godt af her i Danmark.

Vi skal også tilbage til vores rummelige '95 Toyota Hiace med 8 passagersæder. Den er rigtig god at have, når børnene kommer på ferie, eller når vi får gæster, som gerne vil ud og kigge på de kenyanske løver, bøfler, elefanter, næsehorn osv. Og så skal vi tilbage til de mange venner, vi har i Nairobi, både medarbejdere i oversættelsesarbejdet og i den kirke, vi kommer i.

Familien

Den 18. maj bliver en stor dag for os alle, da Ann skal giftes med Marc Elveberg her i Kolding. Ann læser jo sprogvidenskab på universitetet i Århus og har et fint, lille værelse der. Nu har de også fået en lejlighed i Århus, som de snart kan flytte ind i. Marc er elektriker og har ikke svært ved at få arbejde i Århus.

Tomas leder efter et sted at bo i København, da han har søgt om optagelse på universitetet derovre til september. Han er meget optaget af sit lille IT og grafisk layout-firma der hedder JMedia, og når han rejser rundt, er det næsten altid med en bærbar computer i bagagen.

Jakob er virkelig glad for 9. klasse på Efterskolen Kildevæld i Kolding. Der foregår så mange ting lørdag-søndag, at han sjældent er hjemme i weekenden, undtagen de gange hvor alle eleverne *skal* hjem. Han fortsætter i 10. klasse efter sommerferien og derefter på teenagebibelskolen Euroclass, som er en 11. klasse.

Heidi ser frem til at begynde på den amerikanske skole, Rosslyn Academy, i Kenya den 9. august i 9. klasse. Det er ikke så meget for selve skolens skyld, men fordi hun så kan mødes med gamle venner. Mens hun herhjemme er kommet på højde med danske jævnaldrende i danske skolefærdigheder, er hun sakket bagud med hensyn til engelsk sprog og matematik. Derfor har vi lånt en engelsk matematikbog, som hun gerne skulle igennem de næste par måneder. Den er på 800 tætskrevne sider og vejer 1.8 kg, så der er noget at tage fat på.

Mine (Ivers) forældre lever jo ikke mere, men Alices forældre holder diamantbryllup den 10. juni, så det bliver også et dejligt minde at få med i bagagen, når vi rejser ud igen.

Arbejdet

Det har været en lidt mærkelig fornemmelse for os, at ikke ret mange har kunnet forstå, hvorfor vi i over et år har arbejdet så intenst med to nye danske bibeloversættelser. Men vores håb er, at når de først får den nye reviderede Hverdagsbibel i hænderne, vil de blive så glade for den, at de kan forstå, hvorfor vi har slidt og slæbt med den. Vi er overbeviste om, at den er en brik i den plan, som Gud har for at sprede budskabet om Jesus langt ud over de normale kirkelige grænser. Den gamle oversættelse på hverdagsdansk er udmærket ud fra sine forudsætninger, men den manglede den troværdighed, som kommer af at oversætte direkte fra grundteksten. Det har jeg søgt at råde bod på ved nøje at checke hvert eneste vers i NT med den græske tekst. Det har betydet mange revisioner, og nogle gange er flere vers blevet helt nyoversat. Vores mål er, at den nye Hverdagsdansk skal opfylde to ting samtidigt: (1) Være en mere nøjagtig gengivelse af grundtekstens mening end den autoriserede er det, og (2) Være en oversættelse, som udnytter det danske sprogs virkemidler til at kommunikere budskabet klart og stærkt. Min primære opgave er at sørge for (1), mens Alice arbejder meget med (2). Hun er jo dansklærer, skribent og sangforfatter.

Bibelselskabets pilotprojekt skrider også godt frem. Galaterbrevet og Markusevangeliet er færdige i første udkast fra oversætternes hånd og venter på input fra lektørerne. Oversættelsen skal også testes i forhold til, hvordan den kommunikerer til målgruppen, som i første række er de kirkefremmede. Det betyder ikke at kirkevante

mennesker ikke kan få stort udbytte af den. Måske er den største fordel, at man kan læse en hel bog ad gangen uden at blive træt i hovedet. Derved får man nemlig et overblik over en tekst i sin helhed, som det er meget svært at få med den klassiske, modificeret-ordrette, liturgiske, autoriserede, kirkesproglige oversættelse.

Jeg er netop færdig med revisionen af den sidste bog i Ny Testamente. Der mangler endnu lidt afpudsning og kommentarer fra lektørerne.

I mellemtiden har Alice arbejdet blandt andet med Salmernes Bog, Esajas, Jeremias og Ezekiel. GT er ca. tre fjerdedele færdigt, men vi når ikke at blive helt færdige, før vi rejser. Det arbejde må vi så bringe til afslutning i Nairobi, og det kan godt lade sig gøre, da vi tager hver vores bærbare computer med i kufferten.

Vi glæder os til at se mange af jer en sidste gang inden vi rejser. Eventuelle gaver til vores arbejde skal mærkes med vores navn på vedlagte girokort for at nå frem til os. Vi må erkende, at gaveindtægterne under vores ophold i Danmark har ligget betydeligt under det normale og ikke har været nok til at dække de løbende udgifter.

Kærlig hilsen fra hele familien,

Alice og Iver